Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.3.1 Компьютерные технологии в переводе»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2017

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "16" 01 2017 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры *подпись* И.Ю. Моисеева *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент каф. РФ и МПРЯ *подпись* Переходько И.В.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика *код наименование* *личная подпись* М.А. Самодурова *расшифровка подписи*

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

© Переходько И.В., 2017
© ОГУ, 2017

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины: формирование специальной профессиональной компетентности бакалавра-лингвиста на основе формирования представлений о возможностях Интернет-ресурсов по французскому языку.

Задачи:

- изучение принципов изучения иностранных языков с помощью информационных технологии;
- освоение Интернет - технологий в изучении французского языка;
- включение компьютерных технологий в инструментарий бакалавра-лингвиста;
- формирование умений и навыков применения компьютерных технологий в процессе практической работы с языковым материалом;
- овладение компьютерными технологиями контроля знаний при изучении французского языка.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - основы компьютерной грамотности. **Уметь:** - работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. **Владеть:** - навыками работы с компьютером.	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Знать: - основные характеристики различных носителей информации. **Уметь:** - работать с глобальными компьютерными сетями. **Владеть:** - способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. **Уметь:** составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. **Владеть:** стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	
Знать: различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. **Уметь:** использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. **Владеть:** навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	2 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**108**	**108**
Контактная работа:	**50,25**	**50,25**
Практические занятия (ПЗ)	50	50
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: *- написание реферата (Р);* *- написание эссе (Э);* *- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий);* *- подготовка к практическим занятиям;* *- подготовка к рубежному контролю.*	**57,75**	**57,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 2 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Теоретические основы информационных технологий в переводе	32		16		16
2	Работа с текстовым редактором Microsoft Office	14		6		8
3	Онлайн словари и переводчики	18		8		10
4	Omega T, WordFast Anywhere	18		8		10
5	SDL Trados Studio	14		6		8
6	Параллельный корпус как инструмент перводчика	12		6		6
	Итого:	108		50		58
	Всего:	108		50		58

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел № 1. Теоретические основы информационных технологий в переводе. Основные теоретические положения переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса. Принципы компьютеризации текстовой деятельности. Теоретические основы практики использования современных информационных технологий письменного перевода. Актуальные организационные вопросы переводческой деятельности. Истоки новых информационных технологий в переводе. Лингвистические основы информационных технологий в переводе. Область практической реализации информационных технологий. Системы машинного перевода. Автоматические переводные словари. Память переводов – Translation Memory. Эргономика труда переводчика.

Раздел № 2. Работа с текстовым редактором Microsoft Office. Возможности текстового редактора MS Word в оформлении текстов различной сложности: пояснительные записки, письма, отчеты, рефераты, аннотации и т.д. Возможности обработки текстовой информацией:- редактирование таблиц;- вставка рисунков из файлов и картинок из галереи;- рисование схем и графиков встроенными средствами;- редактирование формул;- автоматизация рутинных и часто повторяющихся действий при работе с редактором посредством использования макросов;- сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет.

Раздел № 3. Онлайн словари и переводчики.

Автоматические переводные словари. Место переводного словаря в процессе перевода. Практическое использование автоматического переводного словаря: ABBYY Lingvo, Викисловарь (Wiktionary), Мультитрана, словарь Яндекс, Google.

Раздел № 4. Omega T, WordFast Anywhere. Основные области использования машинного перевода. Перспективы развития систем машинного перевода. Программы PROMT и PRAGMA, преимущества и недостатки. Программное обеспечение в переводческой деятельности. Полностью автоматические переводчики (Machine Translation). Системы автоматизированного перевода (переводческие редакторы, словари, терминологические базы данных и т.п.). Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere.

Раздел № 5. SDL Trados Studio. Система памяти переводов (Translation memory). Принципы и алгоритмы работы стандартных интерфейсов ТМ-систем (формат TMX). Программы ТМ – SDL Trados и OmegaT. Комбинированные системы МП и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS.

Раздел № 6. Параллельный корпус как инструмент переводчика. Понятие корпусной лингвистики. Национальный корпус русского языка. Британский национальный корпус (British National Corpus, BNC). Лингвистические исследования на основе корпуса. Конкорданс как инструмент переводчика.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Лингвистические основы информационных технологий в переводе	2
2	1	Перевод как аналитико-синтетический процесс	2
3	1	Модели процесса перевода	2
4	1	Принципы компьютеризации текстовой деятельности	2
5	1	История развития систем машинного перевода	2
6	1	Системы машинного перевода	2
7	1	Организация переводческой деятельности	2
8	1	Эргономика труда переводчика	2
9	2	Текстовый редактор MS Word в оформлении текстов	2
10	2	Обработка текстовой информации	2
11	2	Сохранение документов в различных форматах, в т.ч. и в формате HTML, используемом в Интернет	2
12	3	Автоматические переводные словари.	2
13	3	Компьютерная лексикография	2
14	3	Типы словарей	2
15	3	Типология ошибок при работе систем машинного перевода	2
16	4	Программа PROMT	2
17	4	Программа PRAGMA	2
18	4	Автоматический переводчик - Machine Translation	2
19	4	Особенности работы с OmegaT и WordFast Anywhere	2
20	5	Принципы и алгоритмы ТМ-программ. Программа ТМ – SDL Trados	2
21	5	Программа OmegaT	2
22	5	Комбинированные системы МП и ТМ: PROMT Term и PROMT For TRADOS	2
23	6	Понятие корпусной лингвистики	2
24	6	Национальный корпус русского языка	2
25	6	Параллельный корпус (французский язык)	2
		Итого:	50

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлениям подготовки 45.03.02 Лингвистика, 45.03.01 Филология / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 2.24 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 108 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5-7410-1736-4.

2. Гуслякова, А. В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А. В. Гуслякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации. – Москва : МПГУ,

2016. – 96 с. : ил. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4263-0398-0 ; То же [Электронный ресурс]. – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675 (19.03.2016).

5.2 Дополнительная литература

1. Ольховая, Т. А. Развитие информационно-познавательной самостоятельности студентов университета [Текст] : учеб.-метод. пособие / Т. А. Ольховая, В. А. Садова. - М. : Дом педагогики, 2011. - 158 с. - Библиогр.: с. 145-152. - Прил.: с. 153-157. - ISBN 978-5-904823-02-8.

2. Баймуратова, У. С. Электронный инструментарий переводчика [Электронный ресурс] : учебное пособие / У. С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования «Оренбург. гос. ун-т». - Оренбург : ОГУ, 2013. http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/3571_20130425.pdf

3. Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак. высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 224 с.

5.3 Периодические издания

Вестник компьютерных и информационных технологий : журнал. - М. : Агентство «Роспечать»

5.4 Интернет-ресурсы

1. Склярова, Н. Г. Введение в прикладную лингвистику. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. Г. Склярова ; М-во образования и науки РФ, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования. – Пятигорск : Пятигор. гос. ун-т, 2016. – 86 с. – URL: https://elibrary.ru/item.asp?id=27358265 (19.03.2016).
2. http://lingvo.abbyyonline.com/ru/ - ABBYY Lingvo — семейство электронных словарей. Создан российской компанией ABBYY.
3. http://translate.promt.by - СМП ПРОМТ – один из самых известных ресурсов МП, осуществляет перевод как отдельных лексических единиц, так и законченных синтаксических целых: предложений, ткстов.
4. http://translate.eu - Онлайн мультиязычный перевод текста и словари. Данный ресурс представляет собой крупнейший комплекс онлайн-словарей. Также он предоставляет возможность перевода текста на 52 языка Европейского Союза во всех направлениях (с любого языка из списка на любой другой язык из списка). Используется во многих международных ведомственных и образовательных струкртурах.
5. www.urbandictionary.com - данная онлайн БД создана для знакомства пользователей с постоянно изменяющейся и быстро обновляющейся сферой английского сленга, фраз с переносным значением, разговорных оборотов.
6. http://ru.wiktionary.org - Викисловарь (Wiktionary) — свободно пополняемый многофункциональный многоязычный словарь и тезаурус, основанный на вики-движке. Один из проектов фонда «Викимедиа».
7. http://multitran.ru - Интернет-система, в которую входят 14 двусторонних электронных словарей. В настоящее время это один из наиболее полных и самых популярных автоматических онлайн-словарей Рунета. Помимо интернет-версии, распространяется оффлайн-версия «Мультитрана».
8. https://www.coursera.org/learn/python - «Coursera», МООК: «Programming for Everybody (Getting Started with Python)».

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Операцинная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: http://www.laurenceanthony.net/software.html.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. http://apps.webofknowledge.com/- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. https://search.proquest.com/ - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;

- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.